Заимствование в контексте лингвокультур

Э.М.Давлятова
ст.преподаватель
Термезского государственного университета,
Республики Узбекистан
E-mail: yasmina8687@mail.ru

В аспекте заявленной проблемы возникает необходимость осмысления того, что на протяжении всего исторического развития языки сталкивались, взаимо обогащались, в результате чего происходило заимствование слов, взаимодействие культур и обмен культурными ценностями.

В эпоху больших языковых контактов в современном мире английскийязык оказываетмощное влияния на другие языки, считается языком **lingua franca**, является единственным источником пополнениясловарного состава почти всех языков мира.

Обращение кпроблеме заимствования, в частности в средствах массовой коммуникации и информации, которые усиливают культурно-языковую конвергенцию:слова, обозначающие и отражающие политические, экономические, культурные и социальные потрясения,номинирующие новые технологии, научные открытия, обновления стиля жизни, спортивные события,культурные перекосы в виде поп-культуры, тенденции в моде и т.п., молниеносно абсорбируются другимиязыками, становится все более актуальным и востребованным.

Таким образом, языковые контакты неизбежно приводят к совпадениям в лексическом составеязыка, к формированию интернационального пласта лексики и к общности концептов.Мы разделяем точку зрения Т. Максимовой, о том, что русский язык не избежал участи других языков. [1]По нашим наблюдениям это утверждение относится и к узбекскому языку.

В современных исследованиях заимствованные слова представляют собой специфическую систему с точки зрения фонетическогосостава, структуры, смысловой нагрузки, поэтому их правильное использование вызывает затруднение напервых порах. Адаптация заимствованных слов проходит в несколько этапов — фонетический,графический, морфологический и лексико-семантический.

Задачей нашей статьи является описание различных способов включения заимствований в тексты СМИ Узбекистана. В текстах СМИ Узбекистана присутствуют заимствования из английского языка.

Особый интерес вызывают англицизмы последнего десятилетия, которыеоказываются в благоприятных условиях для адаптации изакрепления в лексиконе узбекского языка.

Английские заимствования могут передаваться в тексте и в графике языка-источника и в русской кириллической графике. Английских заимствований, представленных в тексте в своем изначальном виде, без перевода, немного:

Например: *«Германиянинг унча таниқли бўлмаган **Vermot AG**компанияси1950 йилдан ишлаб чиқарилган **Veritas RS III**автомобил маркасини қайта ишлашга қарор қилди»; "**«Cadbury** ва **Alpen Golg** бренди остида ширинлик ишлаб чиқарувчи **Mondelez**....«(Oila davrasida , № 24, 2013);»*

Наиболее характерными для прессы Узбекистана являются соединения английского и узбекского слов, представленные как в кириллической графике, так и в латинской:

«...акциядорлик тижорат банки томонидан ***„Мобил савдо“*** деб номланган янги хизмат тури... „; “ ...эндиликда нафақат ***онлайн пластик карточкалар***, балки ***оффлайн*** тизимида ишлайдиган ***DUET карталар*** орқали ҳам ***мобил савдода***...» (HUQUQ,№ 7, 2015); «***Интернет дўконлари*** ўзларига муҳим асосларини белгилаб олишлари керак», «*Кейниги пайтларда интернет сайтларини бузишга ва маҳфий маълумотларни ўғирлашга қаратилган* ***кибер хужумлар, кибер жиноятчилар*** *томонидан ...«(*Давр мезони, № 15 (75), 2014); ***„Узонлайн — доим онлайн“; „...****Кентвуд шаҳрида бўлажак* ***поп-қиролича****— Бритни Спирс....“; „...****поп маликанинг*** *навбатдаги турмуши ҳақида гап тарқалади“;* ***„Zor-zor Star****“ иқтидорли ешларга ўз имкониятларини намойиш этиш учун шароит яратиб берди»; «****UzbekLeasing International*** *АО Воқеликка айланаетган ғоялар» (Express media, № 4, 2013);*

Подводя итог, можно отметить , что лексика любого языка расширяется и обогащается, в том числе за счётслов других языков. Это естественное явление, а в определённые исторические периоды даже неизбежное. Развитие науки и техники, международные контакты в различных сферах способствуют притоку новых слов в язык;

2) Процесс заимствования — это не только расширение лексики языка, он также предполагает освоение чужого опыта через язык;

3)Проблема проникновения в язык и употребление заимствованной лексики достаточно противоречива. С одной стороны, в ряде случаев заимствованные слова употребляются лишь потому, что это модно. С другой стороны, иноязычные слова обогащают язык, служат для обозначения новых реалий, разграничения понятий.

СПИСОКЛИТЕРАТУРЫ:

1. Maximova T. English in Russia // English in Europe: A Dictionary of European Anglicisms / Ed. by M. Gorlach. — OxfordUniversity Press, 2002. — Pp. 195-213.
2. Крысин Л. П.О русском языке наших дней. URL: http://www.philology.ru/linguistics2/krysin-02.htm
3. Головенкова Е.В.Употребление заимствованной лексики: за и против // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: Материалы докладов IV Международной Интернет-конференции «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации» (20-22 февраля 2012 г.). Саратов: РИЦ «Научное издание», 2012. С.19-25.